

tumajo y Caqueta. Tal vez sea un dialecto del Omagua, teniendo muchas semejanzas con la lengua general.—1.113.

**Zepo.**

Dialecto de la lengua Comaba de Quito.—Véase *Comaba*.

**Ziecoyo.**

Dialecto de la lengua Encabellada de Quito.—Véase *Encabellada*.

**Zoe.**

Lengua matriz de Sinaloa, extinguida.—397 (páginas 319, 320, 321).—547 (páginas 61, 66, 336).

**Zoque.**

Lengua hablada en Tabasco, Chiapas y Oaxaca. Los antiguos zoques vivieron independientes hasta que fueron sometidos por los chiapanecas. Su capital se llamaba *Ochahuay*, ó *Techantlan*, en mexicano, esto es,

*lugar de palacios*; y, en efecto, los debió haber en aquel territorio; pues hoy subsisten importantes ruinas entre Oaxaca y Chiapas, donde los zoques habitaban.—33.—195.—237.—397 (página 290).—521.—547 (páginas 44, 66, 160, 163, 166, 173).—576 (t. III, páginas 23-52, 295).—604.—607.—843.—999.

**Zotzlen.**

Lengua extinguida, que se habló en ciertos territorios de Chiapas.—547 (páginas 25, 61, 66, 166).

**Zuñi.**

Lengua de Nuevo México, hablada en el pueblo de este nombre en el territorio del Río Colorado.—576 (t. II, páginas 91-143).

**Zura.**

Lengua hablada en los países de los apaches en Nueva España.—397 (pág. 291).

## TABLA

ALFABÉTICA DE AUTORES, TRADUCTORES Y OBRAS ANÓNIMAS.

## A.

- ACEVEDO (Fr. Juan).—849.—850.  
 ACEVEDO (Fr. Martín).—851.—852.  
 ACOSTA (Fr. Francisco).—853.—854.  
 ACOSTA (D. José Antonio).—481.  
 ADVERTENCIAS para el idioma Chiriguano.—1.101.  
 AGUADO (Fr. Marcos).—1.139.  
 AGÜERO (Fr. Christóval de).—200.—855.—856.  
 AGUILA (P. Vicente).—857.  
 AGUIRRE (P. Manuel).—352.  
 ALARCÓN (Fr. Baltasar de).—704.  
 ALBIS (Manuel María).—499.—500.—501.—502.  
 ALBORNOZ (Fr. Juan de).—584.—664.—858.  
 ALBURQUERQUE (Bernardo de).—705.  
 ALDAMA Y GUEVARA (D. José Agustín).—335.  
 ALEJANDRE (Marcelo de).—686.  
 ALMARAZ (Fr. Francisco).—1.140.  
 ALMEIDA NOGUEIRA (Baptista Caetano d').—592.—603.—623.—624.—625.—631.—633.—646.  
 ALONSO (Fr. Juan).—1.141.—1.142.  
 ALTAMIRANO (P. Christóval).—268.—269.  
 ALVA (D. Bartolomé).—167.—181.  
 ALVARADO (Fr. Francisco de).—86.  
 ALVARADO (D. León).—503.  
 ALVARES PEREIRA CORUJA (Antonio).—487.—504.—525.  
 AMARO (D. Juan Romualdo).—448.  
 ANCHIETA (P. José de).—87.—190.—252.—410.—517.—538.—539.—574.—575.—595.—706.—707.—708.—709.—710.—711.—712.—713.—714.  
 ANGEL (P. Fr.).—1.019.—1.020.  
 ANGELIS (Pedro de).—437.—438.  
 ANLEO (Fr. Bartolomé).—316.—550.  
 ANTONINA (Barón de).—507.  
 ANUNCIACIÓN (Fr. Domingo de la).—4.—40.—57.—60.—63.—64.  
 AÑASCO (P. Pedro de).—859.  
 APUNTES en lengua Quikché, y pequeño Confesionario en la misma lengua.—1.102.  
 ARA, DEL ARA, LARA ó HARA (Fr. Domingo de).—35.—143.—717.—718.  
 ARAGÓN (P. Alonso de).—860.—861.—862.—863.—864.—865.  
 ARAUJO (P. Antonio de).—149.—217.  
 ARCE (P.).—866.  
 ARENAS (Pedro de).—128.—225.—289.—384.—423.—530.  
 ARROYO DE LA CUESTA (Fr. Felipe).—528.—529.—531.  
 ARTE del idioma Otomí, Doctrina y Confesionario.—338.  
 ARTE de la lengua Cahita.—307.

ARTE de las tres lenguas Cachiuel, Quiché y Zutuhil.—1.103.  
 ARTE de la lengua Cholona.—1.104.  
 ARTE de la lengua Otomí, Vocabulario, Doctrina, etc.—1.007.  
 ARTE de la lengua Quiché.—383.  
 ARTE de la lengua Quichua.—841.—998.  
 ARTE de la lengua común de los indios de Quito.—333.  
 ARTE de la lengua vulgar Mexicana de Guatemala.—1.105.  
 ARTE de la lengua Zoque.—999.  
 ARTE mexicano.—996.  
 ARTE mexicano y Doctrina.—37.  
 ARTE, Doctrina y Vocabulario de la lengua Ande ó Campa.—994.

ARTE y Vocabulario de la lengua Mexicana.—695.  
 ARTE y Vocabulario de la lengua Morocosi.—244.  
 ARTE y Vocabulario de la lengua Quichua.—82.—138.  
 ASTRALDI (Fr. Miguel Ángel).—463.—464.—466.  
 AVENDAÑO (Fr. Andrés de).—1.021.—1.022.—1.023.—1.024.  
 AVILA (Fr. Agustín de).—1.143.  
 AVILA (Fr. Francisco de).—256.—271.  
 AYALA (D. Gabriel).—1.144.  
 AYORA (Fr. Juan de).—719.—720.—721.  
 AYRES DE CAZAL (P. Manuel).—409.—430.  
 AZPILCUETA NAVARRO (P. Juan).—51.—722.

### B.

BAEZO (Perfecto).—427.  
 BALTASAR (P. Juan).—1.025.  
 BANDINI (P. Simón).—272.—282.  
 BAPTISTA (Fr. Juan).—96.—97.—98.—99.—108.—109.—113.—114.—867.—868.—869.—870.—871.—872.—873.—874.—875.—876.—977.—878.  
 BÁRBARA (Fed.).—505.—626.  
 BARBOZA D'ALMEIDA (Hermenegildo Antonio).—468.  
 BÁRCENA (Alfonso de).—83.  
 BARRANCA (José S.).—557.  
 BARRASA (P. Cipriano).—879.  
 BARRIENTOS (Fr. Luis).—227.—584.—664.  
 BASALENQUE (Fr. Diego de).—179.—259.—400.  
 BASSETA (Fr. Domingo de).—229.—241.—880.

BASUCIO, BASAC ó BASACIO (Fr. Arnaldo).—723.  
 BAUTISTA (Fr. Jerónimo).—36.  
 BEJARANO (Fr. Fernando).—1.026.—1.027.  
 BELMAR (Francisco).—690.—693.  
 BELTRÁN DE SANTA ROSA (Fr. Pedro).—310.—314.—320.—520.—523.  
 BENEITO ó BENITO (Fr. Marcos).—1.145.  
 BERNAL (Fr. José).—395.  
 BERNALDO DE QUIRÓS (Bachiller Severino).—279.  
 BERTONIO (P. Ludovico).—105.—106.—125.—129.—131.—132.—133.—348.—627.—628.  
 BETANCUR (Fr. Alonso de).—724.  
 BETANZOS (Fr. Pedro de).—284.—725.  
 BETETA ó BITELA (Fr. Gregorio).—726.  
 BETENDORFF (P. Juan Felipe).—217.

BLANCO (Fr. Mathias).—Véase Ruiz Blanco.  
 BOLAÑOS (Fr. Luis).—881.—882.—883.—884.  
 BONIFAZ (P. Luis).—885.

BOSSI (Bartolomé).—541.  
 BRAVO (D. Domingo).—544.  
 BRAVO (Fr. Juan).—53.—54.  
 BRIGNIEL (P. José).—1.028.

### C.

CABALLERO (D. J.).—639.  
 CABRERA (Fr. Juan de).—1.130.  
 CADERNO da doutrina pella Lingua Moñoa.—312.  
 CALVO (Fr. Pedro).—886.  
 CAMACHO (Fr. Alonso).—887.  
 CAMINO del cielo en lengua Mexicana.—193.  
 CAMPOSECA (Marcial).—406.—667.  
 CÁNCER (Fr. Luis).—727.  
 CANCIONES en lengua del Brasil.—156.  
 CANTARES mexicanos.—1.108.  
 CANTOS en lengua Mexicana.—842.  
 CARAVANTES (Fr. José de).—888.  
 CÁRCERES (P.º de).—728.  
 CÁRDENAS (Fr. Pedro de).—889.  
 CÁRDENAS (Fr. Tomás de).—729.—730.  
 CAROCHI (P. Horacio).—187.—327.—345.—448.—890.—891.—892.  
 CARRANZA (Fr. Diego de).—731.  
 CARRANZA (Fr. José de).—1.082.  
 CARRASCO (Const.).—591.  
 CARRERA (D. Fernando de la).—186.—636.  
 CARTARROYA (Fr. Francisco).—308.  
 CASTAÑO (P. Bartolomé).—317.—448.—1.029.  
 CASTILLO (Fr. Baltasar del).—207.—215.—235.  
 CASTILLO Y OROZCO (Eugenio del).—601.  
 CASTRO (Fr. Andrés de).—3.—732.—733.  
 CASTRO (P. Juan de Dios).—893.—894.

CATECISMO abreviado en guaraní.—261.  
 CATECISMO breve del P. Astete en guaraní.—264.  
 CATECISMO castellano-aymara.—77.—112.  
 CATECISMO castellano-quichua.—76.—104.  
 CATECISMO de la doctrina cristiana en lengua Cahita.—306.  
 CATECISMO en Mixteco bajo.—431.—442.  
 CATECISMO en lengua Quichua.—78.—461.—553.  
 CATECISMO mayor ó Doctrina cristiana en lengua Guaraní.—262.—266.  
 CATECISMO tercero en lengua Quichua.—360.  
 CAULIN (Fr. Antonio).—1.031.  
 CEJUELA ó ZEIVELA (Roque de).—895.  
 CELEDON (P. Rafael).—615.—620.—662.  
 CEPEDA (Fr. Francisco de).—33.  
 CIUDAD REAL (Fr. Antonio de).—896.—897.  
 CISNEROS (Fr. García).—734.  
 COLONEL GALINDO.—425.—426.  
 COMPENDIO de la lengua Mexicana y letras especiales del idioma.—1.109.  
 CONCEPCIÓN (Fr. Joaquín de la).—898.—899.—900.—901.  
 CONFESIONARIO castellano, quichua y aymara.—81.  
 CONFESIONARIO de Chinchaisuyos.—1.002.  
 CONFESIONARIO en lengua Amage.—1.007.  
 CONFESIONARIO en lengua Quichua.—1.003.

CONFESIONARIO en la lengua de San Miguel Chicah, dialecto de la lengua Quiché.—1.110.  
 CONTRERAS GALLARDO (Fr. Pedro de).—174.  
 CONVERSACIÓN en lengua Huasteca.—291.  
 CORDERO (Fr. Pedro).—319.  
 CÓRDOVA (Fr. Juan de).—38.—47.—70.—415.—670.  
 CORONEL (Fr. Juan).—153.—154.—902.—903.  
 CORREA (Fr. Benito).—406.  
 CORREA (Hermano Pedro).—735.  
 CORREA DE FARIA (Francisco Raymundo).—514.  
 CORTÉS Y ZEDEÑO (Bachiller D. Jerónimo Thomás de Aquino).—353.  
 CORTECERO (Fr. Diego).—201.

COSTA RUBIM (Braz da).—491.  
 COSTA É SÁ (Manuel José María de).—421.  
 COTO (Fr. Tomás).—1.146.  
 CRESPILO (Fr. Sebastián).—1.147.  
 CRUZ (Fr. Juan de la).—50.—223.  
 CRUZ (P. Luis de la).—437.  
 CUELLAR (Fr. Lope).—905.  
 CUEVA (Fr. Pedro).—122.—904.  
 CUNHA (P. Juan da).—538.—539.  
 CHACÓN (P. Tomás).—906.  
 CHAGAS LIMA (P. Francisco das).—454.  
 CHIMALPOPOCATL GALICIA (Licenciado Faustino).—474.—477.—519.—559.—1.083.  
 CHONAY (P. Dionisio José).—432.  
 CHURRÓN (Licenciado).—1.032.

### D.

DÁVALOS (Fr. Luis).—1.149.  
 DÁVILA Y PADILLA (Fr. Antonio).—736.  
 DELGADO (Fr. Damián).—1.033.—1.034.  
 DÍAS CABRAL (J. F.).—590.  
 DÍAZ ANAYA (D. Cristóbal).—1.150.—1.151.—1.152.  
 DÍAZ PANGUA (P. Diego).—908.  
 DIAZTAÑO (P. Francisco).—907.  
 DICCIONARIO castellana-othomí.—1.112.  
 DICCIONARIO y Catecismo en lengua Zeona.—1.113.  
 DICCIONARIO y Gramática de la lengua Mosca Chibcha.—1.111.  
 DICCIONARIO de la lengua Goagira.—1.005.  
 DICCIONARIO Quiché.—1.008.  
 DICCIONARIO de la lengua Patagónica.—1.007.  
 DICCIONARIO de las voces mexicanas más usadas y comunes.—1.006.

DÍEZ (Fr. Manuel).—203.  
 DOCTRINA christiana en lengua Arda.—198.  
 DOCTRINA christiana en lengua Chinanteca.—292.  
 DOCTRINA Christiana en lengua Guaraní.—261.  
 DOCTRINA cristiana en lengua Mexicana.—1.—11.—13.—154.—24.  
 DOCTRINA en lengua Tzoque.—843.  
 DOCTRINA christiana en lengua Zotzlem.—1.076.  
 DOCTRINA del P. Astete en guaraní.—264.  
 DOMÍNGUEZ (Licenciado D. Francisco).—331.—441.  
 DOMÍNGUEZ (Bachiller D. Juan Manuel).—325.  
 DOMÍNGUEZ Y ARGÁIZ (Doctor D. Francisco Eugenio).—342.

### E.

EPÍSTOLAS Y EVANGELIOS en mexicano.—89.—696.—1.114.  
 EVANGELIOS en mexicano.—285.  
 ESCALONA (Fr. Alonso).—737.—738.

ESCAMILLA (D. Juan Francisco).—1.155.  
 ESCRAGNOLLE (Alfredo d').—573.—584.  
 ESPINOSA (Fr. Juan de).—1.154.

### F.

FEBRES (P. Andrés).—354.—463.—464.—466.—649.—650.  
 FERIA (Fr. Pedro de).—44.—739.—740.  
 FERNÁNDEZ (Fr. José).—1.035.  
 FERNÁNDEZ DE HIERRO (D. Diego).—1.156.  
 FERREIRA FRANÇA (Doctor Ernesto).—518.  
 FERREIRA MONTINHO (Joaquín).—560.  
 FERREIRA PENNA (S.).—642.  
 FERRER (P. Rafael).—909.  
 FIGUEIRA (P. Luis).—157.—209.—221.—389.—410.—621.—638.  
 FIGUERA MONTES DE OCA (M.).—615.—1.084.

FIGUEREDO (P. Juan de).—336.  
 FIGUEROA (P. Jerónimo).—910.—911.  
 FLORES (Fr. Ildefonso José).—332.  
 FLORIÁN (Fr. Pedro).—1.156.  
 FONSECA (Dr. João Severiano da).—588.  
 FONTE (P. Juan).—912.  
 FRITZ (P. Samuel).—913.  
 FUCHER ó FOCHER (Fr. Juan).—742.  
 FUENSALIDA (Fr. Luis de).—743.—744.  
 FUENTE de los verbos y de los nombres mexicanos.—1.115.  
 FUENTES (D. Manuel).—1.085.—1.086.  
 FUERTES (E. A.).—571.

### G.

GALA (D. Leandro R. de la).—567.  
 GALDO GUZMÁN (Fray Diego de).—130.—184.

GÁLVEZ (D. José de).—358.  
 GAMBINO (D. Pedro J.).—445.  
 GANTE (Fr. Pedro de).—11.—18.—20.

GAONA (Fr. Juan de).—73.—85.—211.—  
745.—746.—747.—748.—749.  
GARCÍA (Fr. Bartolomé).—349.—357.  
GARCÍA (Georgio (?)).—1.157.  
GARCÍA AYUSO (D. Francisco).—586.  
GAY (Juan Pedro).—540.  
GILBERTI (Fr. Maturino).—21.—24.—25.—  
26.—27.—28.—30.—58.—59.—750.  
GLOSARIO quichua, aymara y castellano.—  
359.  
GÓMEZ (Fr. Francisco).—914.  
GONÇALVES (Antonio Manuel).—602.  
GONÇALVES DÍAS (Dr. Antonio).—492.—  
494.—512.—513.  
GONZÁLEZ (Fr. Antonio).—275.—339.  
GONZÁLEZ (Fr. Jacinto).—1.158.  
GONZÁLEZ HOLGUÍN (P. Diego).—118.—124.—  
455.  
GRAMÁTICA de la lengua Saliva.—377.  
GRAMÁTICA en lengua Xebera.—1.009.

GRAMÁTICA y Diccionario mexicano.—1.116.  
GRAMÁTICA omagua y Vocabulario gua-  
raní.—1.077.  
GRAMÁTICA y Vocabulario de la lengua  
Quichua.—103.  
GREBINET (P. Guillermo).—1.036.  
GRIELMO (Fr. Domingo).—751.—752.  
GUADALAXARA (P. Thomas).—214.—915.  
GUADALUPE RAMÍREZ (Fr. Antonio de).—  
366.—368.—369.  
GUASCO DE MURCIA (Fr. Juan).—1.159.  
GUEREÑA (Fr. Marcos).—916.  
GUERRA (D. José María).—476.  
GUERRA (Fr. Juan).—233.—242.  
GUEVARA (P. José de).—1.037.  
GUEVARA (Fr. Juan de).—12.—753.  
GUEVARA (Fr. Miguel).—173.—534.—  
1.160.  
GUZMÁN (Fr. Pantaleón de).—250.

### H.

HAEDO (D. Francisco).—293.  
HERNÁNDEZ ó FERNÁNDEZ (Fr. Benito).—  
14.—39.—45.—46.—741.  
HERNÁNDEZ Y CALZADA (Fr. Antonio).—  
466.  
HERNÁNDEZ SPINA (Vicente).—498.  
HERRÁNZ Y QUIRÓS (Diego Narciso).—458.—  
473.

HERRERA (Fr. Alonso de).—917.  
HERRERO (Fr. Andrés).—434.  
HERVÁS Y PANDURO (D. Lorenzo).—364.—  
365.—367.—370.—371.—372.—397.—  
1.088.—1.089.—1.090.  
HIDALGO (D. Manuel).—304.  
HUERTA (D. Alonso).—145.

### I.

INSAURRALDE (P. Joseph).—347.  
IRAGORRI (Juan Francisco).—1.038.

IRONDO (Fr. José).—1.161.

### J.

JESÚS MARÍA (Fr. Matheo de).—922.—923.—  
924.—925.—926.—927.

JESÚS (Fr. Juan de).—918.—919.—920.  
JORGE (P. Marcos).—754.

### L.

LAGUNAS (Fr. Juan Baptista de).—55.—  
682.—755.  
LANDA (P. Diego de).—644.  
LARIOS (Fr. Hierónimo).—117.—238.  
LARRAÑAGA (Dr. D. Dámaso).—1.091.  
LASSO DE LA VEGA (Bachiller Luis).—192.  
LÁZARO (Fr. Juan).—928.  
LAZO (P. Matías).—1.039.  
LECETA (Fr. Jerónimo de los Dolores).—408.  
LEGAL (Francisco).—1.089.—1.090.  
LEÓN (Fr. Jorge de).—756.  
LEÓN (Fr. Martín).—126.—127.—139.—  
142.—147.—201.—929.—930.  
LEÓN (Dr. Nicolás).—659.—682.  
LEVANTO (Fr. Leonardo).—296.—362.—  
506.

LISTA de voces de la lengua general del  
Brasil.—1.078.  
LOAIZA (P. Francisco).—1.040.—1.041.  
LOMBARDO (P. Natal).—247.  
LÓPEZ (V. F.).—569.  
LÓPEZ DE GUZMÁN Y AYALA (D. Sebas-  
tián).—311.  
LÓPEZ YEPES (Fr. Joaquín).—420.  
LORRA BAQUIO (Bachiller Francisco de).—  
168.  
LUCERO (P. Juan).—931.  
LUGO (Fr. Bernardo de).—150.—612.—935.  
LUQUE (P. Luis de).—347.  
LUQUE BUTRÓN (P. Juan).—330.  
LLISA (Fr. Pedro de).—687.

### M.

MACEDO SOARES (Antonio Joaquín de).—  
622.—632.—634.  
MACHONI DE CERDEÑA (P. Antonio).—295.—  
599.

MAGIO (P. Antonio).—326.—641.  
MALDONADO (Fr. Francisco).—202.—933.—  
934.  
MALTA (Ignacio José).—515.